



**CALENDRIER
DES COURS À DISTANCE
TEMPS PLEIN
(MASTRADUVISUAL 14^{ÈME} ÉDITION)**

**(UNE SEULE ANNÉE ACADÉMIQUE)
ANNÉE UNIVERSITAIRE 2017-2018**



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 1 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Introduction	du 2 au 6 octobre 2017	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 2 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Exercice préalable de traduction	du 2 au 6 octobre 2017	22 octobre 2017	27 octobre 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 3 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Techniques de documentation appliquée à la traduction audiovisuelle	du 9 au 13 octobre 2017	5 novembre 2017	10 novembre 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 4 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	La réalité du monde du travail de la traduction audiovisuelle	du 9 au 13 octobre 2017	Aucun exercice n'est programmé	
Contenu supplémentaire 01 : Comment rédiger un CV / La recherche dans la traduction audiovisuelle				
ENVOI DE MATÉRIELS 5 Problèmes actuels de correction idiomatique dans le domaine de la traduction audiovisuelle	Problèmes actuels de correction idiomatique dans le domaine de la traduction audiovisuelle	du 16 au 20 octobre 2017	12 novembre 2017	17 novembre 2017
Contenu supplémentaire 02 : Exercices de rédaction et écriture créative				
ENVOI DE MATÉRIELS 6 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Initiation aux programmes de visionnage.	du 23 au 27 octobre 2017	19 novembre 2017	24 novembre 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 7 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Initiation aux protocoles de sous-titrage.	du 30 octobre au 3 novembre 2017	19 novembre 2017	24 novembre 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 8 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction avec document de sous-titres fourni	du 6 au 10 novembre 2017	26 novembre 2017	1 ^{er} décembre 2017



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 9 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles CINÉMA (DivXLand Media / Jubler)	du 13 au 17 novembre 2017	10 décembre 2017	15 décembre 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 10 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles SÉRIES (Subtitle Workshop/ Belle Nuit)	du 20 au 24 novembre 2017	17 décembre 2017	22 décembre 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 11 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles ANIMATION (Aegisub)	du 27 octobre au 1 ^{er} décembre 2017	7 janvier 2018	12 janvier 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 12 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Autres programmes de sous-titrage I (VisualSubSync / Subs Factory)	du 11 au 15 décembre 2017	14 janvier 2018	19 janvier 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 13 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Autres programmes de sous-titrage II (Subtitle Edit)	du 18 au 22 décembre 2017	21 janvier 2018	26 janvier 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 14 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Programmes de sous-titrage en ligne (DotSub)	du 8 au 12 janvier 2018	28 janvier 2018	2 février 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 15 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Sous-titrage dans les festivals de cinéma / Surtitres pour l'opéra, la zarzuela et le théâtre musical	du 15 au 19 janvier 2018	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 16 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Incrustation de sous-titres	du 22 au 26 janvier 2018	4 février 2018	9 février 2018
Contenu supplémentaire 03 : Effets spéciaux avec AEGISUB / Protocoles de différentes entreprises				



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 17 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Introduction	du 29 janvier au 2 février 2018	11 février 2018	16 février 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 18 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Programmes de sous-titrage I (Aegisub / VisualSubSync)	du 5 au 9 février 2018	25 février 2018	2 mars 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 19 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Programmes de sous-titrage II (Jubler / Subtitle Edit)	du 12 au 16 février 2018	4 mars 2018	9 mars 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 20 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Incrustation de sous-titres	du 20 au 24 février 2018	11 mars 2018	16 mars 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 21 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Sous-titrage en direct : respeaking	du 26 février au 2 mars 2018	18 mars 2018	23 mars 2018
Contenu supplémentaire 04 : Exercices de réduction et de reformulation				
ENVOI DE MATÉRIELS 22 Traduction de scénarios de Production	La traduction de scénarios cinématographiques	du 5 au 9 mars 2018	1 ^{er} avril 2018	6 avril 2018
Contenu supplémentaire 05 : Exercices extras de traduction de scénarios				
ENVOI DE MATÉRIELS 23 Techniques de traduction appliquée au doublage	Introduction	du 12 au 16 mars 2018	Aucun exercice n'est programmé	



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 24 Techniques de traduction appliquée au doublage	Présentation des protocoles et exemples	du 12 au 16 mars 2018	1 ^{er} avril 2018	6 avril 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 25 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage CINÉMA	du 19 au 23 mars 2018	8 avril 2018	13 avril 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 26 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage SÉRIES	du 2 au 6 avril 2018	22 avril 2018	27 avril 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 27 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage ANIMATION	du 9 au 13 avril 2018	6 mai 2018	11 mai 2018
Contenu supplémentaire 06 : Visionnage et commentaire du documentaire « Voces de película »				
ENVOI DE MATÉRIELS 28 Techniques d'adaptation	Techniques d'adaptation	du 23 au 27 avril 2018	13 mai 2018	18 mai 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 29 Techniques d'adaptation	Autres formes de traduction audiovisuelle : <i>Voice-over</i> (Documentaires / Télé-réalité)	du 30 avril au 4 mai 2018	20 mai 2018	25 mai 2018
Contenu supplémentaire 07 : Doublage non synchronisé				
ENVOI DE MATÉRIELS 30 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Introduction / Application de protocoles	du 7 au 11 mai 2018	27 mai 2018	1 ^{er} juin 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 31 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Programmes d'audiodescription et pratique de la synchronisation	du 14 au 18 mai 2018	3 juin 2018	8 juin 2018

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 32 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Gestion d'un projet d'audiodescription	du 21 au 25 mai 2018	10 juin 2018	15 juin 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 33 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Audiodescription au théâtre	du 28 mai au 1 ^{er} juin 2018	17 juin 2018	22 juin 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 34 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Audiodescription dans les musées	du 4 au 8 juin 2018	24 juin 2018	29 juin 2018
Contenu supplémentaire 08 : Analyse d'un scénario d'audiodescription et propositions d'amélioration				
ENVOI DE MATÉRIELS 35 Techniques de traduction appliquée à la localisation	Traitement et traduction du format HTML	du 11 au 15 juin 2018	1 ^{er} juillet 2018	6 juillet 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 36 Techniques de traduction appliquée à la localisation	Programmes de traduction automatique	du 18 au 22 juin 2018	8 juillet 2018	13 juillet 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 37 Techniques de traduction appliquée à la localisation	Programmes de traduction assistée	du 25 au 29 juin 2018	15 juillet 2018	20 juillet 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 38 Techniques de traduction appliquée à la localisation	Traduction de pages internet / Traitement d'images	du 2 au 6 juillet 2018	22 juillet 2018	27 juillet 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 39 Techniques de traduction appliquée à la localisation	Traduction de jeux vidéo / Traductions d'applications Android	du 9 au 13 juillet 2018	29 juillet 2018	3 août 2018
Contenu supplémentaire 09 : SDL Trados Studio / Autres langages de programmation				

Envoi N° / Module	Libellé	Type de projet	Envoi de la documentation	Date de remise
ENVOI DE MATÉRIELS 40 PROJET PRATIQUE	MODULE PRATIQUE (une des trois options)	Projet pratique	Entre novembre et décembre 2017 (l'assignation des projets aura lieu la dernière semaine de juillet 2018)	1 ^{er} septembre 2018
		Stages en entreprise.	Entre novembre et décembre 2017	Assignation des stages entre janvier et novembre 2018
		Homologation d'une activité professionnelle	Entre novembre et décembre 2017	Non lieu
	MÉMOIRE DE FIN DE MASTER (une des deux options)	Mémoire de fin de master	Entre novembre et décembre 2017 (l'assignation des tuteurs aura lieu au cours du mois de janvier 2017)	1 ^{er} septembre 2018
		Mémoire de stage pratique	Entre novembre et décembre 2017	1 ^{er} septembre 2018 (pour le stage en entreprise, le travail sera remis un mois après la fin du stage)